

El primer fuego



Una leyenda Chéroqui



Por Nancy Kelly Allen
Ilustrado por Sherry Rogers

El primer fuego

Una leyenda Chéroqui



¿Por qué los cuervos son negros? ¿Por qué los ojos de los búhos (megascops) se ven rojos en la luz? ¿Como llegó el fuego a la Tierra? Tú encontrarás las respuestas a esas preguntas en este relato de una leyenda popular Chéroqui . La tierra era fría y oscura pero los animales podían ver fuego proveniente de un árbol en la isla. Ellos intentaron volar o nadar hacia la isla para traer el calor y la luz del fuego. ¿Qué fue lo que les pasó a algunos de los animales? ¿Cuál animal fue por el fuego, lo trajo y cómo lo hizo?

Los animales en el libro incluyen: búho ululato, búho cornudo, corredora, cuervo, búho megascops, y araña

Es mucho más que un libro con imágenes...este libro está específicamente diseñado tanto para leerlo y disfrutarlo como para una plataforma de lanzamiento para el debate y aprendizaje. Ya sea leído en casa o en un salón de clases, animan a los adultos a realizar las actividades con los niños pequeños durante su vida. Los recursos gratuitos en línea y el apoyo en ArbordalePublishing.com incluyen:

- Para las mentes creativas tal y visto como en el libro (en inglés y en español):
 - Chéroqui: antes y después
 - Territorio Chéroqui
 - Fuego
 - Arañas de agua

eBooks con pasada de página y de lectura automática, selección de texto en inglés o en español, y con audio disponible para la compra en línea.

Con agradecimiento a Gina K. Burnett, Coordinadora en el Cherokee Heritage Center, por verificar la veracidad de la información en este libro.

Traducido por Rosalyna Toth, en colaboración con Federico Kaiser.

Nancy Kelly Allen es una bibliotecaria escolar retirada y una autora galardonada de mas de 30 libros ilustrados. Su inspiración para escribir El primer fuego fue para honrar a su bisabuela Chéroqui, Sarah. Ella tiene la esperanza que este libro proporcionará a las generaciones más jóvenes una visión sobre el misterio y maravilla de las leyendas tradicionales. Algunos de sus más recientes y galardonados títulos incluyen: *On the Banks of the Amazon, What Sea Creature is This?*, y *Trouble in Troublesome Creek*. Nancy vive en Kentucky con su marido y sus dos perros. Visita su sitio web en nancykellyallen.com.

Sherry Rogers pasó doce años como diseñadora gráfica corporativa y artista antes de "dejarlo todo atrás" por el mundo de la ilustracion de libros infantiles de manera autónoma. Al ilustrar *El primer fuego*, Sherry recuerda a su propio ancestro Na Ni, una mujer Chéroqui de las montañas de Carolina del Norte. Algunos otros libros de Sherry de Arbordale incluyen *La dama de los pingüinos, Diez para mí, Oye, Tirín -tin-tin, Newton y yo, Alce y Urraca, Patas, Garras, Manos y Pies, y El detective deductivo*; así como sus títulos galardonados: *¡Clasifícalo!, Catarrinco, Las tortillas del burro y Si tú fueras un loro*. Sherry vive en Carolina del Norte con su familia y sus mascotas. Visita su sitio web en sherry-rogers.com



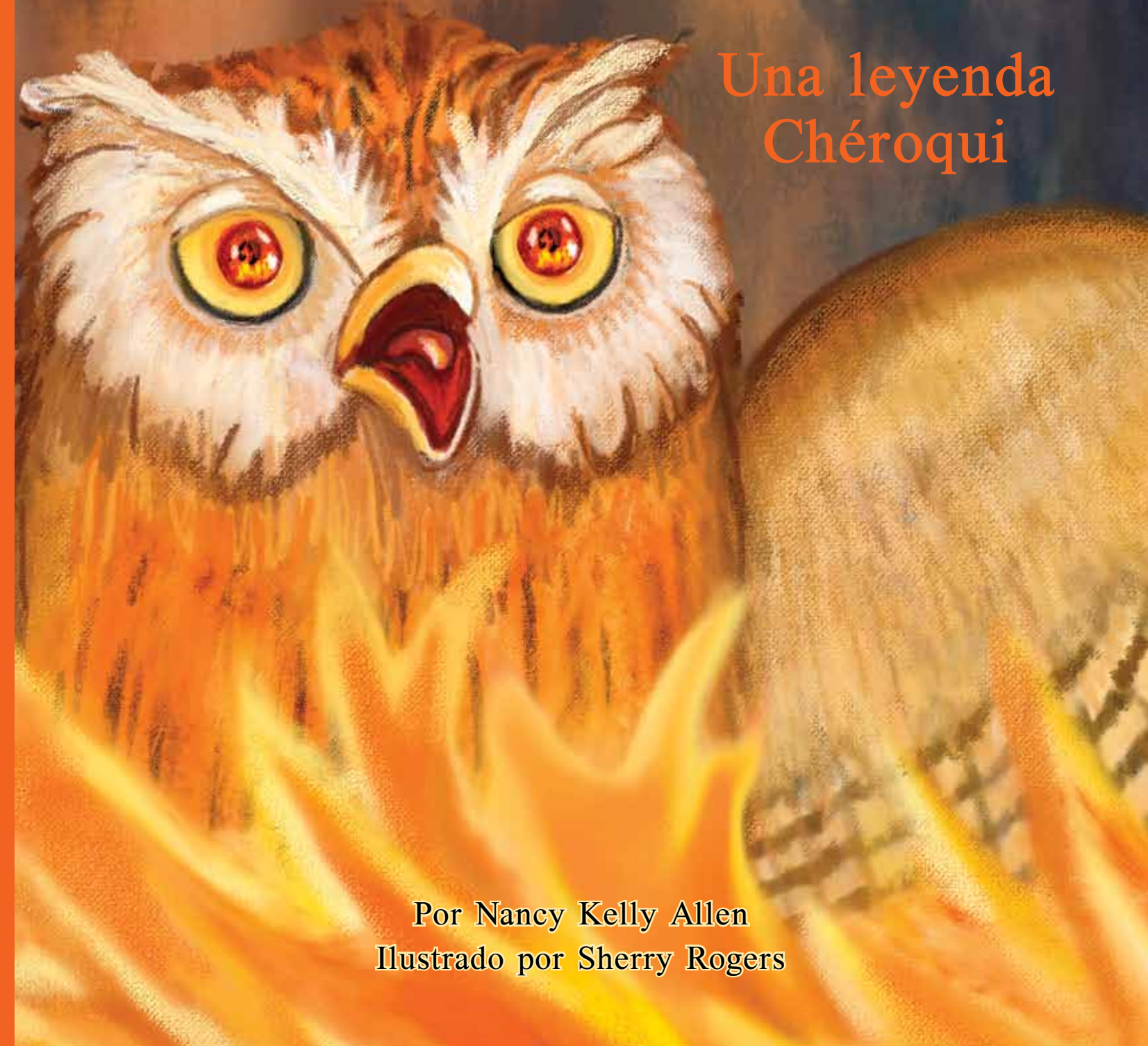
Nancy Kelly Allen



Sherry Rogers

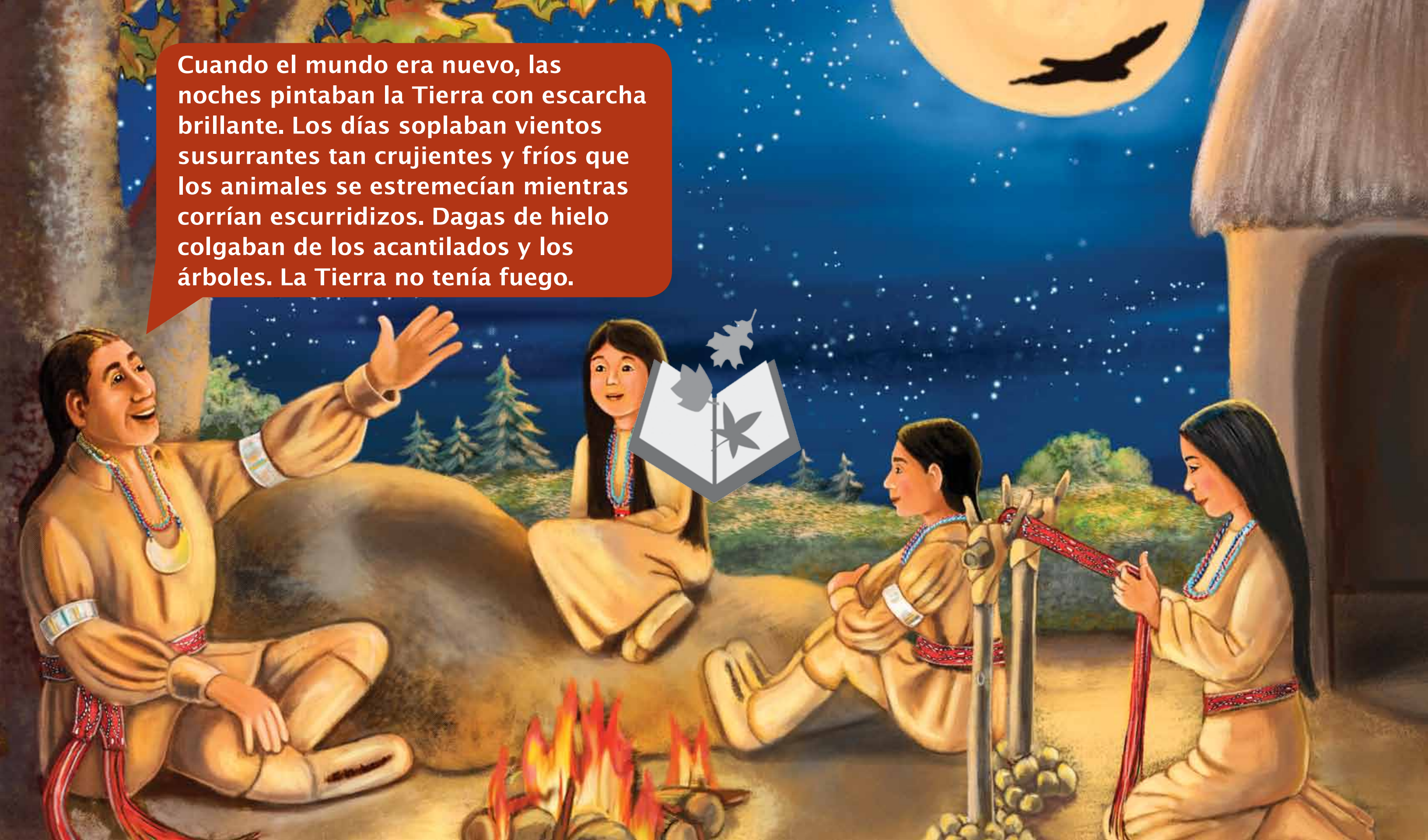
El primer fuego

Una leyenda Chéroqui

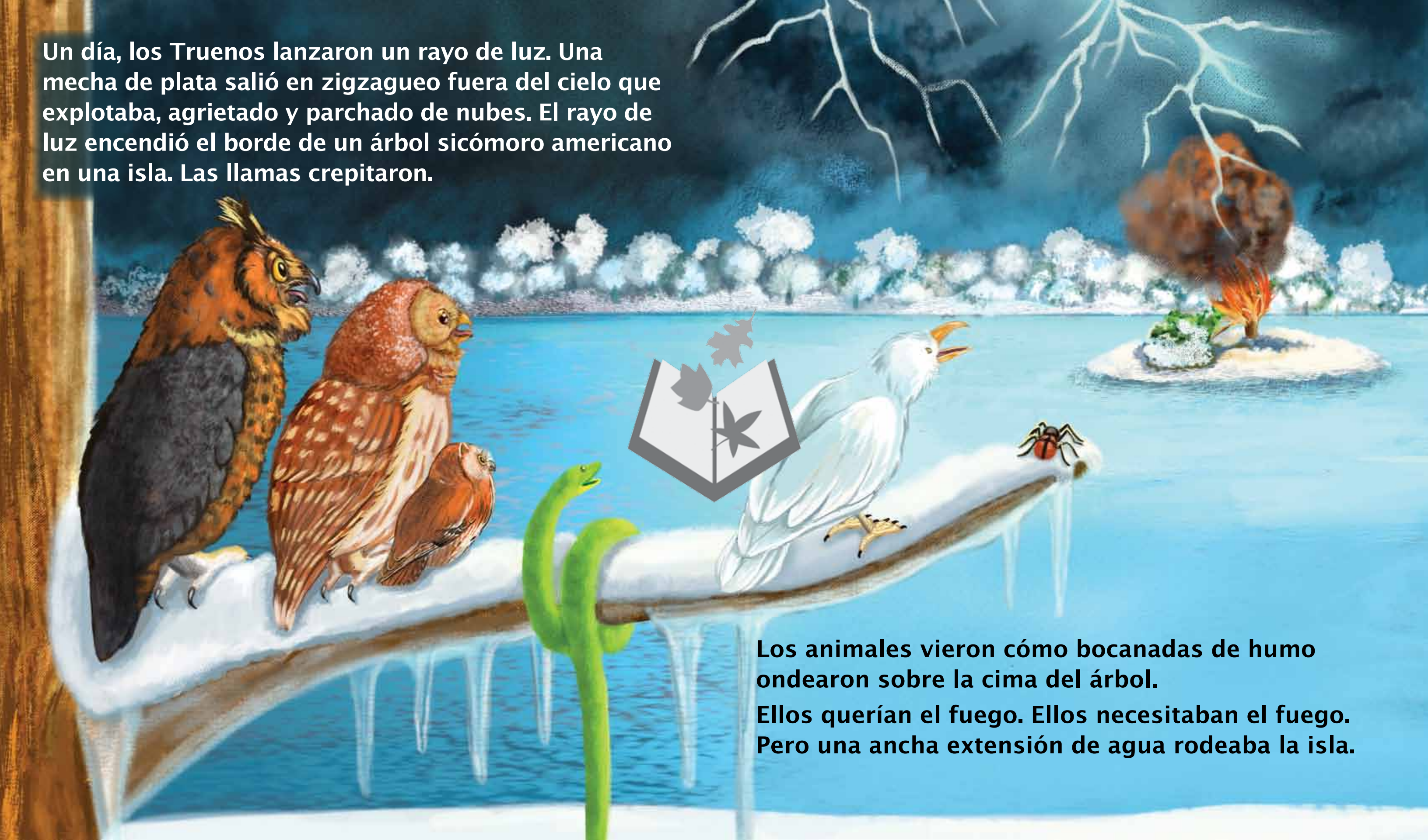


Por Nancy Kelly Allen
Ilustrado por Sherry Rogers

Cuando el mundo era nuevo, las noches pintaban la Tierra con escarcha brillante. Los días soplaban vientos susurrantes tan crujientes y fríos que los animales se estremecían mientras corrían escurridizos. Dagas de hielo colgaban de los acantilados y los árboles. La Tierra no tenía fuego.



Un día, los Truenos lanzaron un rayo de luz. Una mecha de plata salió en zigzaguo fuera del cielo que explotaba, agrietado y parchado de nubes. El rayo de luz encendió el borde de un árbol sicómoro americano en una isla. Las llamas crepitaron.



Los animales vieron cómo bocanadas de humo ondearon sobre la cima del árbol. Ellos querían el fuego. Ellos necesitaban el fuego. Pero una ancha extensión de agua rodeaba la isla.

Un consejo de animales se reunió y decidió traer el fuego. Cada animal que podía volar o nadar quería ser elegido para cargar el fuego a través del agua. “Yo soy fuerte”, dijo Cuervo. “Yo iré”. Los animales estuvieron de acuerdo. Así que, Cuervo voló alto, voló rápido, voló lejos cruzando el agua y aterrizó sobre el árbol sicómoro.



Cuervo se posó sobre una rama y trató de pensar cómo cargar el fuego de regreso. El calor del fuego chamuscó las plumas de Cuervo y se puso negro. Asustado, Cuervo regresó con los animales sin el fuego. Apartir de este día, las plumas de los cuervos son negras.



Para las mentes creativas

La sección educativa "Para las mentes creativas" puede ser fotocopiada o impresa de nuestra página del Web por el propietario de este libro para usos educacionales o no comerciales. "Actividades educativas" extra curriculares, pruebas interactivas, e información adicional están disponibles en línea. Visite www.ArbordalePublishing.com y haga clic en la portada del libro y encontrará todos los materiales adicionales.

Chéroqui: antes y después

Esta historia es una leyenda de la gente Chéroqui. Históricamente, los Chéroquis vivieron en las montañas del sur este de Norte América. ¡Los Chéroquis y sus ancestros vivieron ahí por miles de años!

Muchas historias fueron transmitidas, generación tras generación. Los narradores hicieron que estas leyendas cobraran vida. Ellos eran danzantes, actores y cantantes. Algunas historias eran parte sagrada de la religión Chéroqui. Otras historias enseñaban cómo vivir o explicaban acerca del mundo.

¡La cultura Chéroqui todavía está viva! Para los Chéroquis en la vida moderna, como en la mayoría de las culturas, los niños aprenden los cuentos, las historias, la religión y el idioma de su gente de sus padres, abuelos y otros adultos. Contar leyendas es todavía una parte importante de su cultura. Los niños Chéroquis escuchan muchas de la mismas leyendas o relatos que otros niños escucharon hace cientos de años.



Territorio Chéroqui



El mapa de arriba muestra el territorio original de la civilización Chéroqui. En 1830, el Gobierno de los Estados Unidos de América obligó a los Chéroqui a salir de sus hogares. Los Chéroquis fueron llevados a Oklahoma. Más de 4,000 Chéroquis murieron durante el camino. Este viaje es llamado el Sendero las Lágrimas.

Actualmente, existen tres tribus Chéroquis reconocidas por el Gobierno de Estados Unidos: La Nación Chéroqui, la Banda Oriental de los Indios Chéroqui y la Banda Unida Keetoowah de los Indios Chéroqui de Oklahoma. La Nación Chéroqui es la más grande de las tres. El mapa a la derecha muestra el límite jurisdiccional de la Nación Chéroquis. "El límite Jurisdiccional" significa que esta región está bajo las leyes y gobernatura de la Nación Chéroqui.



La Nación Chéroqui

Fuego

El fuego es muy importante para los humanos y la naturaleza. El fuego es una reacción química que apartir de combustible y oxígeno, crea calor y luz.

El fuego ayuda a las personas a mantenerse calientes cuando hace frío y nos permite ver cuando está oscuro. Con el fuego se puede cocinar la comida para que ésta sea segura al comerse. Fuegos pequeños y controlados son útiles, pero si el fuego crece demasiado o está fuera de control, puede ser muy peligroso.

Los incendios naturales inician regularmente por medio de un relámpago. Estos incendios naturales queman los bosques y los limpian de la madera vieja y seca. Esto ayuda a devolver los nutrientes a la tierra para que las plantas puedan crecer. Estos incendios son normales y naturales. Por lo regular, estos incendios se extinguen por sí mismos. Pero si el clima ha estado muy seco o muy caliente, el fuego puede incrementarse amenazando a los humanos y animales.

Falso o Verdadero

1. El fuego es una reacción física.
2. El fuego produce calor y luz.
3. Los incendios naturales devuelven nutrientes a la tierra.
4. El fuego puede hacer combustión sin necesidad del aire.
5. Es seguro jugar con fuego.
6. Los incendios forestales son malos y deben extinguirse inmediatamente.
7. El fuego puede hacer que algunos alimentos sean seguros para comerse.
8. El fuego requiere de combustible para la combustión.
9. Todos los incendios son provocados por los humanos.
10. Los incendios no pueden iniciar cuando hay clima frío.



Respuestas: 1 - Falso. Es una reacción química. 2 - Verdadero. 3 - Verdadero. 4 - Falso. El fuego requiere de oxígeno para la combustión. 5 - Falso. El fuego puede causar quemaduras muy dolorosas. Siempre tienes que estar acompañado de un adulto responsable cuando haya fuego cerca. 6 - Falso. Los incendios forestales son necesarios para limpiar la materia y plantas viejas. Los incendios pequeños que ocurren de forma natural de vez en cuando, cada cierto número de años ayudan, de hecho, a prevenir incendios mayores que pueden amenazar a los humanos y a los animales. 7 - Verdadero. Puede ser muy, pero muy peligroso, comer alimentos crudos como la carne e incluso, algunas plantas crudas. El fuego cocina estos alimentos hasta que éstos sean seguros para comer. 8 - Verdadero. El fuego puede utilizar muchos tipos diferentes de combustibles, tales como la madera, el carbón, el papel y el carbón vegetal. 9 - Falso. Los incendios en la naturaleza pueden empezar por un relámpago, por la lava de los volcanes, o por las chispas que producen las rocas al caer. 10 - Falso. Si existe un buen combustible y oxígeno, los incendios pueden iniciarse aunque el clima este frío. Un fuego agradable y controlado durante una noche fría puede ser justo lo que tú necesitas para estar ¡calientito y a gusto!

Arañas de agua

Las “arañas de agua” es un nombre común de una araña que camina sobre o en el agua. Existen muchas diferentes especies de arañas que pueden hacer ambas cosas. Algunas arañas, como ésta en la historia, teje su telaraña para sostener o cargar cosas. Empareja la descripción a la imagen.



araña lobo



zancudos de agua

1. Aunque respiran aire, estas arañas viven **debajo del agua**. Atrapan burbujas de aire en sus “pelaje fino” que tienen en su estómago (abdómen) y patas. La hembra teje una telaraña en forma de campana debajo del agua la cual, llena de aire. Esta campana provee un lugar para que ella descansa, se aparee y críe a sus arañitas.
Las arañas de esta familia viven en cada continente excepto Antártica. El pelaje fino en sus patas les permite distribuir su peso para que puedan correr a través de la superficie del agua. En lugar de tejer su telaraña para atrapar a su presa, ¡las persiguen! Las hembras cargan sus **huevecillos** en sacos de forma redonda que han hecho de la seda. Después de que las arañitas nacen, su madre las lleva sobre su espalda por algunas semanas hasta que pueden sobrevivir por si mismas.
3. Las hembras en este grupo de arañas son de doble tamaño a comparación de los machos. Pueden crecer hasta 1 pulgada (2.6 cm) de largo con una envergadura de patas de 3 pulgadas (7.6cm). Estas arañas corren a través del agua para cazar. Generalmente, comen insectos acuáticos pero algunas de las arañas más grandes pueden atrapar y comer **peces** pequeños.
4. La mayoría de las veces, a este insecto lo llaman “araña de agua” pero **no es una araña** en lo absoluto. Las arañas tienen ocho patas, pero los insectos únicamente seis. Aunque tengan alas, estos insectos no pueden volar. En vez de volar, caminan sobre la superficie del agua.



araña pescadora



araña de agua

Respuestas: 1- araña de agua. 2- araña lobo. 3- araña pescadora. 4- zancudos de agua.

Con agradecimiento a Gina K. Burnett, Coordinadora en el Cherokee Heritage Center, por verificar la veracidad de la información en este libro.

Créditos de fotografía:

Contenido fotográfico	Fotógrafo
Diving bell spider	D. Kucharski K. Kucharska, Shutterstock
Fishing spider	Mark A. Musselman, U.S. Fish and Wildlife Service, Public Domain
Water Strider	Tim Vickers, Public Domain
Wolf Spider	McCarthy's PhotoWorks, Shutterstock

Allen, Nancy Kelly, 1949-
[First fire. Spanish]

El primer fuego : una leyenda Chiroqui / por Nancy Kelly Allen ; ilustrado por Sherry Rogers.
pages cm

ISBN 978-1-62855-225-6 (Spanish pbk.) -- ISBN 978-1-62855-243-0 (Spanish ebook downloadable) -- ISBN 978-1-62855-261-4 (Spanish ebook dual language enhanced) 1.

Cherokee Indians--Folklore. 2. Fire--Folklore. I. Rogers, Sherry, illustrator. II. Title.

E99.C5A76513 2014

398.2089'97557--dc23

2013036881

9781628552072 portada dura en Inglés ISBN
9781628552164 portada suave en Inglés ISBN
9781628552348 libro digital descargable en Inglés ISBN
9781628552522 Interactivo libro digital para leer en voz alta con función de selección de texto en Inglés y Español y audio (utilizando web y iPad/ tableta) ISBN—English

First Fire: A Cherokee Folktale: título original en Inglés

El primer fuego: Una leyenda Chéroqui: título en español

Traducido por Rosalyna Tothl, en colaboración con Federico Kaiser.



Derechos de Autor 2014 © por Nancy Kelly Allen
Derechos de Ilustración 2014 © por Sherry Rogers
La sección educativa "Para las mentes creativas" puede ser fotocopiada por el propietario de este libro y por los educadores para su uso en las aulas de clase.

Elaborado en los E.E.U.U.
Este producto se ajusta al CPSIA 2008
Arbordale Publishing
anteriormente Sylvan Dell Publishing
Mt. Pleasant, SC 29464
www.ArbordalePublishing.com



Si disfrutaste de este libro,
busca estos otros títulos ilustrado por Sherry Rogers:



y otros libros de Arbordale Publishing:



Incluye 4 páginas de
actividades para la
enseñanza
ArbordalePublishing.com

El primer fuego: una leyenda Chéroqui